

نام درس: ترجمه متون اقتصادی

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۹۴)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

بخش اول . معادل فارسی

مناسبتترین معادل فارسی واژه‌های مشخص شده را انتخاب کنید.

1. The essential point is that there is substitution between factors of production on the supply side.

الف. عرضه ب. تهیه ج. ارائه د. حمایت

2. The development of a theory of political economy was an element in the growing self-consciousness of intellectual opinion.

الف. خود کارآمدی ب. خودمحوری ج. خودآگاهی د. خودخواهی

3. The Mercantilists were concerned about the problem of effective demand.

الف. مشتاق بودند ب. نگران بودند ج. علاقه‌مند بودند د. آگاه بودند

4. The Moral seems to be in favor of egalitarianism.

الف. کلی گرایی ب. کمال گرایی ج. تمامیت خواهی د. تساوی طلبی

5. Marshall introduced the invaluable distinction between short- and long-term effects of change.

الف. ارزشمند ب. بی‌ارزش ج. کم ارزش د. باارزش نامشخص

6. In a position of equilibrium, enough workers must have died off.

الف. تکامل ب. تفاهم ج. تعادل د. تضاد

7. The continuum in which the abiding entity of capital resides is a continuity of ownership.

الف. تداوم ب. پیوستار ج. پایداری د. پیوستگی

8. Veblen could make no headway against neoclassical metaphysics.

الف. مقاومت ب. موفقیت ج. جمله د. استدلال

9. The situation in which the private enterprise had evidently broken down was in compatible with the orthodox assumptions.

الف. نظریه‌ها ب. دستورالعمل‌ها ج. احتمالات د. فرضیات

10. Bent Amite Philosophy assumed men to be influenced in their general ethical behavior.

الف. اخلاقی ب. اجتماعی ج. فردی د. معاصر

نام درس: ترجمه متون اقتصادی

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۹۴)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

11. Some rare statues and pictures and fruits of a peculiar quality are in the category of rare commodities.

الف. از کیفیتی عجیب ب. دارای کیفیتی خاص ج. برخوردار از ویژگی ممتاز د. بهره‌مند از خصوصیتی ویژه

12. Ricardo observed that different commodities require different proportions of materials and equipment.

الف. درصدهای گوناگون ب. نقش‌های متنوع  
ج. کمیت‌های متغیر د. نسبت‌های متفاوت

13. Ricardo took it for granted that the share the landlord took of the produce of the earth would be consumed.

الف. در نظر گرفت ب. نادیده گرفت ج. مسلم فرض کرد د. به‌دقت بررسی کرد

14. Workers and means of production are separate factors but all on the same footing.

الف. با مناسبات برابر ب. دارای وضع یکسان  
ج. با شرایطی قابل مقایسه د. برخوردار از مبنایی مشابه

15. The law of final productivity, under free competition, tends to give to labor under what labor needs.

الف. با رقابت شدید ب. با رقابت بی‌اندازه  
ج. در شرایط رقابت آزاد د. تحت رقابت رایگان

بخش دوم: ویرایش

کدام‌یک از موارد زیر نیاز به ویرایش دارد؟

۱۶. الف. به راستی ب. دم به دم ج. سربه زیر د. یک به یک

۱۷. الف. بی‌مرتبه ب. بی‌تفاوت ج. بی‌توان د. بی‌راهه

۱۸. الف. در صورتی‌که ب. پنج‌شنبه ج. ثابت‌ترین د. یک‌صدم

۱۹. الف. سخنرانی ب. دست آورد ج. غول آسا د. پیش رفتن

۲۰. الف. ارزانست ب. زیباست ج. رو است د. نیکوست

نام درس: ترجمه متون اقتصادی

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان (۱۲۱۲۰۹۴)

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: کتاب و فرهنگ واژگان مجاز نیست.

بخش سوم: ترجمه چند گزینه‌ای

ترجمه مناسب را برای عبارات و جمله‌های زیر انتخاب کنید.

21. The added military spending might have to be obtained by cutting back on programs to inoculate children.

الف. توسط برنامه‌هایی که هدف آنها تلقیح کودکان است.

ب. از طریق کاهش برنامه‌های واکسیناسیون کودکان

ج. بوسیله تقطع برنامه‌های بهداشتی کودکان

د. از سوی برنامه‌هایی که برای واکسیناسیون وجود دارد.

22. Today many commodities have a world market.

الف. امروزه بسیاری از کالاها در سطح دنیا عرضه می‌شود.

ب. امروزه کالاهای زیادی از بازارهای جهانی برخوردارند.

ج. در دنیای امروز بسیاری از کالاها در همه دنیا یافت می‌شوند.

د. در جهان کنونی کالاهای متعددی در سراسر دنیا مشتری دارند.

23. The costs of transport must not be prohibitive.

الف. خرج و مخارج جابجایی کالا نباید مانع صادرات شود.

ب. هزینه صادرات و واردات نباید از انجام آن جلوگیری کند.

ج. مخارج حمل و نقل نباید بیش از ارزش خود کالا باشد.

د. هزینه‌های حمل و نقل کالا نباید نقش بازدارنده داشته باشند.

24. Today the control of inflation is given priority in government policy. To appreciate why, we have to look at the effects of rising prices.

ب. برای فهمیدن فواید آن

الف. برای پی بردن به ارزش آن

د. برای کشف نتایج آن

ج. برای درک علت آن

25. The growth rate of a Variable is its percentage increase per annum.

الف. میزان رشد متغیری از درصد افزایش سالانه است.

ب. نرخ رشد با درصد افزایش در طول سال تغییر می‌کند.

ج. نرخ رشد یک متغیر درصد افزایش آن در طول یک سال است.

د. میزان رشد در حال تغییر درصدی از افزایش سالانه است.

26. Short spells in unemployment are really rare in out economy.

- الف. وقوع دوره‌های کوتاه بیکاری در اقتصاد ما واقعاً نادر است.  
ب. دوره‌های کوتاه بیکاری به ندرت در اقتصاد ما رخ داده‌است.  
ج. گردهمایی کارگران بیکار در اقتصاد ما کمتر رخ داده‌است.  
د. افزایش شدید در نرخ بیکاری از اتفاقات نادر در اقتصاد ماست.

27. We will never be able to restore aggregate demand to its full-employment.

- الف. ما دیگر نمی‌توانیم تا مقتضای کل و اشتغال کامل را احیا کنیم.  
ب. بازگرداندن تقاضای کل و اشتغال کامل به سطح مطلوب غیر ممکن است.  
ج. نمی‌توانیم قادر باشیم تا اشتغال کامل را به سطح تقاضای کل ارتقاء دهیم.  
د. هرگز قادر نخواهیم بود تا تقاضای کل را به سطح اشتغال کامل بازگردانیم.

28. Our economy has got over the mismatch of skills and job opportunities.

- الف. اقتصاد ما بر عدم تناسب بین مهارت‌های کاری و فرصت‌های شغلی غلبه کرده‌است.  
ب. اقتصاد ما دچار ناسازگاری مهارت‌های شغلی و فرصت‌های کاری شده‌است.  
ج. اقتصاد ما نیاز دارد تا به موضوع عدم هماهنگی بین مهارت‌های شغلی و فرصت‌های کاری بپردازد.  
د. اقتصاد ما معضل عدم توافق بین مهارت‌ها و فهرست‌های کاری را حل کرده‌است.

29. We need to pool our financial resources.

- الف. ما نیاز داریم تا منابع مالی خود را افزایش دهیم.  
ب. ما نیاز داریم تا منابع مالی خود را به صورت بهتری به کار گیریم.  
ج. ما نیاز داریم تا منابع مالی خود را روی هم بگذاریم.  
د. ما نیاز داریم تا به منابع مالی جدیدی دست پیدا کنیم.

30. They are exploiting economies of scale.

- الف. آنان از صرفه‌جویی‌های اقتصادی بهره‌مند شده‌اند.  
ب. آنان به بهره‌برداری از اقتصادهای مقایسه‌ای پرداخته‌اند.  
ج. آنان قادرند تا اقتصاد خودشان را به سطح مقیاسی برسانند.  
د. آنان از صرفه‌جویی‌های مقیاسی بهره‌برداری می‌کنند.

بخش چهارم: ترجمه متن

متن‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید. بارم ۵ نمره.

1. But although in 1941 this was Keynes's immediate pre-occupation, he really had his eye on the longer-term problem we were discussing earlier. He believed that quite apart from the transitional difficulties of post-war reconstruction it was important to ensure that there would always be enough liquidity to finance the growth of world trade, so that countries would not be forced by temporary balance of payments deficits into the kind of deflation and competitive devaluations that had plagued the 1930s. (2 points)
2. In the longer run, the pattern of demand and production is always changing. In recent decades industries such as textiles and heavy engineering have been declining. In the UK structural unemployment refers to unemployment when the pattern of demand and production changes. For example, a skilled welder may have worked for 25 years in shipbuilding but is made redundant at 50 when the industry contracts in the face of foreign competition. (1.5)
3. Today modern transport is so extensive and so rapid that many commodities have a global market: that is, a change in the price of the commodity in one part of the world affects the price in the rest of the world. Such commodities are wheat, coffee, oils, and the basic raw materials such as wool, cotton, mineral oil, rubber, tin, lead, zinc and uranium. What are the necessary requirements for a commodity to have such a wide market? (1.5)